

EL ORIGEN DEL MARRANO EN TARAHUMARA

Don Burgess

El cuento etiológico tarahumara que se presenta aquí fue transcrito por el investigador en octubre de 1969 en el Centro Lingüístico Manuel Gamio de Ixmiquilpan, Hgo. El informante fue Cruz Velasquillo Tría, de 35 años, original de Recoroibo, Chihuahua. Tiene toda la apariencia de estar inspirado en relatos que tratan del Niño Jesús en los evangelios apócrifos, por ejemplo, en el *Evangelio árabe de la Infancia*. (F. H.)

TEXTO ORIGINAL

1. Ye gohuí pe gachupine caráique'e sineco. 2. Hue rico caráique'e. 3. Rarámuri caráique'e gosinero a'rigue.

4. Naca enagame rehuáregara biré rió o'chéráme. 5. Pe chi bieti o'páchiga enáregara'e resítiri. 6. Arué rico ca go'yá muchígaraque mésachi. 7. Júmasigara'e a'rigue naca enágame rehuisá o'chérami rio. 8. Pe riosi nírigara a'rigue arué. 9. Pachá mo'ígara'e 'yériga muchígarara'e a' rigue.

10. Nahuágara sébaragara'e riósica aré. 11. Aré mesa irígachi. 12. "Go'á remé," anériga'e arué gosinero rarámuri. 13. Bosásaca irisiga.

14. "Ye pachá muchígare tachiri juche," aniara

TRADUCCION LITERAL

1. este marrano no-mas gachupín era primero. 2. muy rico era. 3. tarahumara era cocinera entonces.

4. ahí venía lo-veía-como un hombre viejo. 5. poco mugrosa camisa traía podrido. 6. esos hombres comiendo sentados mesa. 7. arrancaron entonces ahí venía cuando-vieron viejo hombre. 8. dios era entonces él. 9. adentro se-fue-ron cerrado sentados entonces.

10. vino llegó dios allí. 11. allí mesa está. 12. come tortilla le-dijo esa cocinera tarahumara. 13. cuando-se-llenó se-paró.

14. ese adentro está que es dijo-así entonces dios.

a'rigue riosi. 15. "Gohuí ganárarique nocai," aniára'e a'rico. 16. Ará anisáca ya'má. 17. 'A gohuí roróchane ra'e gachupine pachaca a'rigue.

18. Tienta nígamecaba arué muguí rarámuri gosinero. 19. Arué niga rejpigara'e arué tienta a'rigue. 20. Arué gohuícarí ma buinasa a'miná che birena go'rechi mo'árigara. 21. Che biré go're nehuaa.

22. Arigáriga ruyáchani jaré chigó 'yaco.

15. marrano salgan están-encerrados dijo-así entonces. 16. así dijo luego. 17. ya marrano gruñir gachupín adentro entonces.

18. tienda dueña esa mujer tarahumara cocinera. 19. ella dueña quedó esa tienda entonces. 20. esos marranos ya echó-por-afuera allá otro corral encerrado. 21. otro corral cuando-hizo.

22. así decían otros antes.

TRADUCCION LIBRE

Antes los marranos eran gachupines.

Los gachupines eran muy ricos y tenían de cocinera una mujer tarahumara.

Un día vino a la casa de los gachupines lo que parecía ser un hombre viejo, pero en realidad era un dios. Andaba vestido en una camisa sucia y podrida.

Los ricos estaban sentados en la mesa comiendo. Cuando vieron al viejo, de repente se levantaron de la mesa, se fueron adentro de la casa y cerraron la puerta. Pensaron que había llegado a pedir córima.

Cuando llegó el dios a la mesa, le dijo la cocinera tarahumara, "Come tortilla." Y comió hasta que se llenó.

Entonces preguntó el dios, "¿Quiénes son éstos adentro de la casa?" Y sin esperar contestación dijo, "Estos gachupines están encerrados como marranos y a marranos los voy a cambiar."

Así dijo e inmediatamente empezaron los ricos a gruñir como marranos.

La cocinera tarahumara quedó como dueña de la tienda de los ricos. Hizo un corral para los marranos y los encerró en él.

Así dicen que pasó antes.

SUMMARY

This etiological Tarahumara story, based on an incident in one of the ancient Christian apocrypha, tells of how God cursed some rich Spaniards and turned them into pigs.